



Title	スペイン語の不定wh表現について
Author(s)	出口, 厚実
Citation	大阪外国語大学論集. 1993, 8, p. 1-18
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/79579
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

スペイン語の不定wh表現について

出口 厚実

Sobre las expresiones del tipo “no sé qué” y el injerto sintáctico

Atsumi DEGUCHI

Existen en español ciertas construcciones en las que el predicado, formado con el verbo saber, expresa la ignorancia y va seguido de un interrogativo o de la conjunción si, como las siguientes:

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{no sé} \\ \text{no se sabe} \\ \text{Dios sabe} \\ \text{quién sabe} \\ \text{qué sé yo} \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{l} \text{qué} \\ \text{quién} \\ \text{cuánto} \\ \text{cuándo} \\ \text{dónde} \\ \text{cómo} \\ \text{si} \end{array} \right\}$$

El objetivo del presente trabajo es proporcionar un análisis de este tipo de oraciones que dé cuenta del paralelismo con la habitual interrogativa indirecta así como del status como una cláusula relativa.

Se arguye que esta fórmula, a la que llamamos “Expresión Indefinida con QU”, constituye una especie de la cláusula relativa con su núcleo interno. O sea que “no sé qué” y otros sintagmas análogos no son expresiones idiomáticas ni locuciones fijas como se han visto tradicionalmente, sino estructuras verbales que tienen incrustada una subordinada interrogativa indirecta.

Se va a señalar también que el concepto de “injerto sintáctico” es válido para explicar la formación de las expresiones indefinidas con QU.

0. はじめに

自然言語には統語論と語用論／形態論の辺境にまたがる歪み現象が見られ、それらが言語使用面の周縁に偶然生起する体系外の特異な性質に帰されるものかどうかは慎重に検討する必要がある。現代スペイン語には文(1)の下線部分に見られるような表現が存在する：

(1) El médico le recetó no sé qué medicina.

本稿はこのタイプの形式が文法上でどのような位置づけをもつかを主として統語的観点から探るのが目的である。以下で不定wh表現と呼ばれるものは、no sé（または同等の表現）の後ろに、後部を切断された間接疑問節を従えるような外見を呈しながら様々な環境に出現する統語群の総称である。

出口(1991a,b)において、(1)が前置関係節に類する働きをし、関係節内の medicina が同時に外部主文の中で先行詞（名詞句の主要部）になっているという分析を示唆した。no sé qué (+N)にこのような考察を与える前提として、これが *sintaxis* の埒外にある固定表現やイディオムでないだけでなく、語形成論で扱われるべき分割不能な一形態単位でもないという立場を下敷にしていた。

第1節では no sé qué 構文は硬直化した定型 (cliché) に属せず、統語論が関与する一定範囲の可塑性を備えた構文であることをいくつかのデータから示す。第2節は不定wh表現と間接疑問文の相互関係を扱う。最後に no sé qué 構文を主要部内部型関係節の一種と分析するアプローチを第3節で見る。

1. 1. 語彙単位としての no sé qué

no sé qué を「うまく説明できない (もの)」「何とも言い表わしようのない (もの)」を意味する一塊の表現形式と認める記述やその用例提示は現在の多くの辞書に見られる。DRAE(1984:1206)の解説は(2)の通りである：

(2) expr. Algo que no se acierta a explicar. Ú.m. con el artículo un o adjetivo cierto.

ここに言及されている no sé qué はどちらかと言えば文章語スタイルに属し文献学者等がしばしば話題に取り上げた (p.ej. Khler(1955/6), Porqueras-Mayos(1966,1967)) 付加価値的意味解釈の余情を伴う、半ば固定された表現と考えて差し支えないだろう。

(3) ¡Tenía un no sé qué de diabólico e informal aquel espantoso animalejo!

典型的な例(3)が示すように、no sé qué を不定意味の名詞相当句として「de+形容詞」または「de+名詞」に後続されるか、あるいは更に制限関係節によって修飾される構文が多く用いられて来た。語彙化の度合が高く、不定冠詞や cierto の他に定冠詞・指示形容詞 etc. の限定詞に先行されるケースもある。しかし、このような文語の伝統を引きずる no sé qué (あえて区別

をつける場合に、NO-SÉ-QUÉと表記する)と以下で論じる不定wh表現の no sé qué との間に常に明確な境界が存在して来たか否かは不明である。

一方で no sé qué と NO-SÉ-QUÉ を含めた類型の総てを、複数の語彙単位からなる cliché とみなす立場も考えられる。筆者の知る限り、スペイン文法の分野で(1)のボタンがこれまで構造的考察の対象にならなかった事実は、この形式が一塊として名詞・形容詞・不定代名詞・不定形容詞に該当する成句だと考えられて来たためだと想像できる。cliché、イディオム、複合語等、ラベルは異なるとしても no sé qué/NO-SÉ-QUÉ の内部に文(or節)構造を否定する点で一致し、これらを孤立した定型表現の現れと見なしている。仮に no sé が否定された動詞 saber を含むと認められた場合でも、一つの特殊な熟語における語誌の観点からであり、他の統語規則との関わりや、内部構造の可能性を認めないままに処理されたに違いない。

小論はこのような従来の文法家の態度(明示的に言明された先例はないように思われるが⁽¹⁾)と反対に、文例(1)のような表現が文法現象として興味深いものとする。従って個々の表現ごとに辞書に記載することで事足りりとするのではなく、それ自体で内部構造を有し、また一定の語用論的条件のもとで弱いながらも生産性をもつプロセスとして文法上の図式の一つに数えるべきであると思われる。

1. 2. 不定wh表現の種類

no sé qué を単一語彙単位としてみるのに不利な事実がいくつか存在する。第一に、no sé qué の3成分以外の他の要素を組み合わせる可能性の広さに注目しなければならない。疑問詞 qué に代わって、quién, cómo, cuál, dónde, por qué, cuánto, cuándo が出現し得るだけでなく[下例文(4a-g)], no sé の位置には quién sabe, no se sabe, Dios sabe, vaya a saber, qué sé yo が許されることがある [Cf. (5a-n)]。

- (4) a. Pasó una moto casi rozándome, y el ocupante volvió la cara para decirme no sé qué. (LQ:13)
- b. Regresábamos de un bazar donde había comprado no sé cuántos pares de zapatos de seda. (PS 26/04/92:174)
- c. (...) un cuaderno que, en el mejor de los casos, va a leer no sé cuándo una amiga que ya tampoco es mi amiga del bachillerato sino cruda y llenamente una psiquiatra de moda. (NV:156)
- d. Funerales por no sé quién. (CU:200)
- e. Me estaba acordando, no sé por qué, de lo bien que se estaba allí en el río. (LQ:290)
- f. Allí vivían, no sé cómo, la hermana de mi amigo, su marido y cuatro niños.

(PS 8/3/92:6)

g. En el teléfono del pasillo, contando mi agonía por duodécima vez a no sé cuál de sus amigas. (LM:4)

(5) a. Ahí ella podía hacer quién sabe qué cosa. (CN:156)

b. Y se va a pasar toda la noche en vela, pensando en quién sabe qué. (CN:72)

c. Bernal la golpeó en la cara y saltó de la cama, aterrado quién sabe por qué antiguas prohibiciones y pesadillas. (EL:30)

d. Pensé en Elena, que estaba quién sabe dónde a esa hora, (...) (LT:48)

e. Dio un brusco giro al volante y salimos a la autopista, envueltos en una leve marea de coches que se dirigían a Madrid, Dios sabe para qué al filo de la madrugada. (TM:112)

f. Había reunido Dios sabe cómo el dinero necesario para nuestro viaje y ese dinero fue devuelto a la bolsa del abono familiar. (TM:36)

g. Esperando, haciendo como que no me entero de esa vida absurda de discotecas, coches y Dios sabe qué más. (TM:109)

h. (...); que también se necesita imaginación barroca por parte del anónimo maestro carpintero que inventara, sabe Dios cuándo, una ornamentación así. (NV:89)

i. Era ya secretario de no se sabe qué en un Ministerio. (CU:199)

j. Como también empezamos a acostumbrarnos a los motines y revueltas, con violencias físicas, destrozos materiales, e incluso — así ocurrió hace pocos días — con el asesinato de uno de los presos, por ajuste de cuentas entre no se sabe qué mafias de corrupción y delincuencia interna (...) (EM 7/4/92:6)

k. (...), porque no deseaba terminar en el cementerio local, cubierto de polvo ajeno bajo un sol inclemente y en promiscuidad con vaya uno a saber qué clase de gentuza, como decía. (EL:50)

l. Pero ahora tenía que salir volando, vaya a saber por qué. (CN:129)

m. Esta mujer ahí casi se muere, quería volar hasta ahí para salvarlo de qué sé yo qué, ya se lo imaginaba a punto de suicidarse, quería pararse ahí de plantón en el Ministerio de la mañana a la noche, pero era inútil porque él iría a esa oficina vaya a saber cuándo. (CN:54)

n. ¿Para qué me tienes que llamar con esa idiotez del azul y la plancha y qué sé yo qué más? (CS:39)

上記各例文の下線部分は no sé qué と基本的に同一特徴を共有する形式と考えられる。しかし、

生起する統語的環境は一定でなく、それぞれに含まれる *qué*, *cuánto*, *cómo*, *cuál*, *cuándo*, *dónde* の固有の性質と繋がりがああるものと推定される。すなわち、この事実はもしこれらの語が通常の疑問文／間接疑問文に用いられる *wh* 語と仮定されれば容易に説明がつく。例えば、*qué* が単独で疑問形容詞／代名詞の両様に機能するゆえに、*no sé qué* が(1)では前置形容詞 (or限定詞) と同等な資格を有し、(4a)では名詞 (or代名詞) にふさわしいカテゴリーとして不定詞 *decirme* の直接目的語に立つことができると分析するのが自然である。同様に *quién* が本来の疑問代名詞としての役割を失わないまま *no sé quién* に含まれているとすれば、この表現が例文(4d)で *por* の補語として名詞句の位置を占める事実のつじつまが合う。

反対に、*no sé qué* や *no sé quién* を個別的な (複合) 語彙形式とみる説では、前者が名詞修飾語の資格をもつのに対し、後者にそれがないことを *wh* 語の *qué*, *quién* と関連づけられず、/*noséké*/ /*nosékién*/ 各々の語彙素性の1部に由来するものと認めなければならない。同じように *no sé cuándo*, *no sé cómo*, *no sé por qué* の中に見出される *cuándo*, *cómo*, *por qué* についても、これらの形式がそれぞれ時間、方法、理由の副詞が出現する統語位置に用いられるのは疑問副詞 *cuándo*, *cómo*, *por qué* の語彙的特徴に負うとみるべきだろう。

(4)(5)の例文集はかなりのバリエーションを示すが雑多なイディオム (成句) の寄り合いとは言えない。何故ならば、アンダーライン部の最後部が *wh* 語か *wh* 語＋名詞という統語クラスで統一されるのみならず、残余の前方部分もでたらめな語彙意味の集合でなく、少なくとも語用論のレベルで明確な共通核が抽出できるからである。

- (6) a. *no sé + wh*
- b. *no se sabe + wh*
- c. *quién sabe + wh*
- d. *Dios sabe + wh*
- e. *qué sé yo + wh*
- f. *vaya a saber + wh*

1. 3. 不定 *wh* H 表現における動詞 *saber*

パタン(6)の前半部 (すなわち *wh* を除いた前方部分) には動詞 *saber* が1人称単数形または3人称単数形で、あるいは *ir a +* 不定詞の迂言形式で含まれる。また動詞 *saber* を中心とするブロックがそれぞれ独立して用いられた場合、その核心にはいずれも語用論的含意としての話者側の「不知」が認められる。従って、*no sé qué* 形式の中に埋め込まれているときも同じ機能をもつと見なすのが順当であろう。また *saber* の人称活用形の果たす価値が完全に無効化したのではなく、独立表現の場合と同じく、話者 (1人称単数) の顕在性には(a)-(f)間で差が生じるであろう。「よくわからない」「思い出せない」「不明な」「不可解な」という話者の不審・理

解不能を表す(6)の前半部を“不定部”と名付けることにする。不定wh表現(a)(b)の不定部に否定辞があり、(c)–(f)に存在しない点や、(c)(e)の不定部には後部のwhとは別にもう1つのwh語が現れるのは本質的な差異ではなく、むしろ(6)の不定部の意味内容を実現するための様々な変種の例であると理解される。

例文(5k)に見られる *vaya uno a saber qué* における *uno* の出現も、動詞 *saber* の存在を認める仮説では問題が生じない。つまり(6f)の variant として随意的な不定代名詞主語 *uno* が *ir a saber* に関連して現れたと分析できるであろう。語順変更の可能性、例えば *Dios* の後置 [Cf. (5h)の *sabe Dios cuándo*] も *Dios sabe* を主語ー動詞定形とみなせば、通常の語連鎖におけるのと同様に当然許容される範囲にある。

もちろん、*sabe*, *sé*, etc. を動詞 *saber* の活用形とみるにしても次のような制限は考慮されなければならない。まず、前掲例文の多くで観察されるように、*saber* は主文動詞の時制と関係なく不定wh表現内部で(直説法)現在時制形を示していて、主従動詞間に起こる通例の「時制の一致」現象が見られない [例文(1)(4)a, b, e, f; (5)a, c, d, e, fを参照]。しかし、主文の動詞が過去系列の時制 (Cf. 出口1986:10)である場合に、*no sabía + wh* を受容することもある：

(7) a. *Rcoordé una máxima que había leído no sabía dónde, una advertencia:Don't play the game of time.* (BE:71)

b. *Entre mi pensamiento y mis actos, entre mi imaginación y mi vida, hubo siempre hasta entonces, desde no sabía cuándo, una película de asepsia que roturaba en torno mío el espacio sagrado de la soledad y la mentira.* (BE:33)

不定wh表現の全ボタン(6)に上記のような過去形の使用が認められるわけではなく、一般にその許容幅はかなり狭い。

(8) ??*El médico me recetó no sabía que medicina.*⁽²⁾

第2の問題点は1人称単数、3人称単数以外の *saber* の語形は果して適切か否かという点である。収集した資料の中には *no sabe qué* や *no sabemos qué* の用例を発見することはできなかった。そこで、次の作例について informant の判断を調べた [Cf. 出口 (予定)] が、(9)(10)はかなりの話者によって可能な文と見なされた。

(9) ?*El médico me recetó no sabes qué medicina.*

(10) ?*El médico me recetó no sabemos qué medicina.*

saber の1人称複数形、2人称単数を完全に容認する informant も半数以上いた他、殆どが(9)(10)を全くの非文としては排除しなかった。1人称単数形以外では *no se sabe*, *no sabemos*, *no sabes* の容認性が高いのは、これらが『不明、不定』意味の非人称的性質を明示するのにふさわしいカテゴリーに属するからである。3人称単数形の *no sabe qué* は特定の第3者を承前するために、この種の表現では用いられない。

no sé qué 形式の *sé* に範列的な交替の余地がある事実、及び小幅ながら非現在時制の出現も

認められることは *saber* が動詞 (定形) としての資格を不十分ながら維持している証拠となる。一般に動詞カテゴリーの語彙が示すはずの統語・形態上の特性の総体と比較すれば、ごく小部分であるとしても、その制約が意味・語用論的機能により課された枠であって、個別的な事情によるものでないことは明らかである。

1. 4. 不定 *wh* 表現は熟語か

イディオム・成句 (*locución*) や熟語的表現 (*expresión idiomática*) の定義については議論があり、また熟語と非熟語 (自由な語連鎖) の境目がしばしば曖昧なことは知られている。熟語の領域がどこまでなのかや、その形式的処理法の是非には立ち入らず、だれしもが異論なく熟語と考える形式と不定 *wh* 表現の間には殆ど重なり合う部分が見あたらない点を指摘するにとどめる。

(11) *Juan me tomó el pelo.*

文(11)における *tomar el pelo* はたとえコンテキストが存在しなくても「からかった」の解釈のみを与える典型的なイディオムである。非熟語との最も際だった相違は *tomar el pelo* の意味がその構成成分の和として導き出せない点にある。あるいは *tomar el pelo* の総意味を動詞 *tomar* と名詞句 *el pelo* にそれぞれ案分するのは全く不可能であると言い換えてもよい。一方、*no sé qué* の類型ではこの表現の全体的意味が *no, sé, qué* 3 要素の総和と完全に一致するとは断言できないとしても、大きく隔たることはない。

また構成単位の一部入れ替えが可能かどうかのテストも両者の違いを明確にする。*el pelo* を類義語 *el cabello* に取り替えた *tomar el cabello* や、*tomar* に代置して *coger* を動詞に据えた *coger el pelo* はもはや「からかう」の意味を表し得ない。他方、*no sé* と語用論的に等しく機能し、意味レベルでも近接する(6)のリストの各々、*no se sabe, quién sabe, etc.* がこれに代替して出現でき、表現全体の意味機能が近似する事実は、これが熟語と縁遠いことを物語っている。

後半部の *qué* と交替して生起する要素は疑問詞であれば何でも構わない。両者の共起・結合関係は偶発的なものでなく (*qué sé yo* のケースを除いて)、*saber* の仮想直接目的語節の頭位にくる *wh* 語のすべてである。つまり文法範疇として規定される関係であるから *tomar* と *el pelo* のような特定の語彙支配関係ではない。この点でも、不定 *wh* 表現はやはり「熟語」と大きく離反する。更に、不定部と *wh* の間には(5)c, e (12)a, b, c の例に見られるように、前置詞の介入を許すが、これらの前置詞は上位文の動詞によって選択支配される一定範囲の前置詞の subset であり、動詞 *saber* とでたらめに結び付いたのではない。

- (12) a. *A mí me contagia, me dan ganas de subir con él a ese barco, que zarpa quién sabe para dónde, no barco, esa lancha, no sé el nombre exacto en castellano.*
(CN:109)

- b. (...) que consiste en desmontar las fronteras actuales, permitir la libre circulación de capitales, mercancías y personas y, vaya a saber con qué resultado, crear un moneda única. (EM -La Esfera 28/6/92:2)
- c. Y en fin, don Antonio, pensaba yo que no sé de qué manera, todos esos cuentan más que usted y que yo. (LC:18)

2. 1. 不定wh表現の統語範疇

動詞とそれに下位範疇化される直接目的語名詞節（間接疑問節）の残骸が不定wh表現の内部に残っていると仮定するとき、問題になるのはそれが外部とどのような統語関係で組み込まれているかという点である。従来、このタイプの形式を語彙化した定型として扱い、その内部を不問にする傾向が見られたのは、このネックがかなり意識されていたからに違いない。例文(1)の不定wh表現に係わる部分は、例えば、(13)のような構成をもつと分析できるだろうか？

(13) El médico me recetó[NP [x no sé qué] [N medicina]]

スペイン語には文としての特徴を示す構造 X が何の marker も伴わず、あたかも修飾節のように振舞い名詞を限定するケースは他に見出されない。おまけに連体節が名詞句主要部に先行するのもきわめて異例である。(13)における XN 構造では不定wh表現の動詞句内部にある構成素 *qué medicina* が分断されてしまっているのに加え、それが間接疑問文に由来することが表わされていない。

(13)と間接疑問文の関係を統合して処理する方法は第3節に譲るが、いずれにせよ、不定wh表現が出現し得る統語位置は内含されるwhに対して許される文法関係とぴったりと平行していることが確かめられる。すなわち、*no sé qué* や *quién sabe qué*, *no sé cuánto* など *qué*, *cuánto* が末尾に含まれるならば形容詞句が名詞句の資格をもつ。*quién* を最後部とするwh不定表現は (p.ej. *no sé quién*) は名詞句の Head としてのみ現れ、不定部+*cuándo*/*dónde*/*por qué* は副詞句として機能する。また、wh が前置詞を伴うとき、不定表現全体の統語環境 [(13)でのラベルX] は当該の前置詞のそれと重なり合う。

wh不定表現の統語環境は、結局、後尾に含まれるwh語が、動詞 *saber* に従属する間接疑問文の一部として果たす役割と完全に符合しながら、同時に上位構造においても（不定部+wh）が同じ統語範疇を示すという二重性を呈しているのである。

(14) a. [形 不定部 + [形 *qué*]]

b. [名 不定部 + [名 *qué*]]

c. [副 不定部 + [副 *cuándo*]]

(14)の図式を見れば、whの変数演算子としての機能が退化し、単に文法カテゴリーの標識に再合成されるに至ると、意味上は不定部のみが関与的となり、(a)は「何らかの」、(b)は「何か」、

(c)は「どこかで」に類する純粹な不定語に接近するのは当然である。伝統的な文語表現に用いられる NO-SÉ-QUÉはこのような内部分析可能性を失った結果として、1つの不定意味の名詞に準ずるものに転じた姿であろう。

2. 2. 間接疑問文と不定wh表現の中間域

では、間接疑問文を埋め込んだ独立文 no sé が、構造片[no sé qué]_{N,A,Adv}と解釈し直される契機はいったいどこにあるのだろうか？ no sé qué が独立主文に現れる次の文を考察してみよう：

- (15) No sé qué ciego impulso me hizo apoderarme de ellas, a sus espaldas como si no quisiera compartir con nadie su lectura.⁽³⁾

この文に対して質問した3人の informant はいずれも qué ciego impulso を NP と認識し、qué 以下を saber に支配される間接疑問文と解釈した。しかし(15)は実際のテキストでは(16)の後半部として用いられていた。

- (16) Pude habérselas pedido, pero no sé qué ciego impulso me hizo apoderarme de ellas, a sus espaldas como si no quisiera compartir con nadie su lectura. (BD Ref.SUR 41-7)

接続詞 pero の後につながれた(16)の後半文としては、前記のうち2人のインフォーマントは no sé qué が(15)と同じように間接疑問節を含むとも分析できるし、また[NP no sé qué ciego impulso]とも解釈できる構造的曖昧性を指摘した。1人はむしろ後者の読みがより自然であるというコメントを加えた。前半の pude habérselas pedido と pero 以降の部分に対比が鮮明になるためには、「(私が何か分からない盲目的な衝動に駆られて)それらを取った」状況の方がふさわしく、「…を知らない」という“私の無知”は「欲しいと頼んでもよかった」と対置されにくい内容であるから、(16)で不定wh表現の解釈が生じるのである。

(16)に見られるno sé quéのように同一事例がno sé [s qué A...]と[A no sé qué]...二様の構造的両義性を示す例は、両構造が同一の統語素材から成り、互いに関連づけられるべきことの有力な証拠となる。

間接疑問節と不定wh表現の最も顕著な相違は、後者ではwh要素を支配する最小句範疇以外の要素、例えば(17b)での動詞ser,は顕在しない点である。

- (17) a. No sé qué medicina es.

- b. *El médico me recetó no sé qué medicina es.

間接疑問文内部の要素を主題化して文頭に取り出すと、不定部+疑問詞に相当する部分だけが分離されるので、一見、不定wh表現らしく見えることがある。

- (18) Ahora lo que él siente por la mosquita muerta vaya a saber qué es. (CN:179)

しかし、(18)では節内の *es* の残存からも分かるように、*lo que él siente* が *qué es* の主語名詞句と分析され、*vaya a saber* が主文動詞迂言法の命令形として実現されている。*no saber* が後置されているが、従属文の何らかの要素が前方へ転位された形跡がないと、その主文独立性は希薄になり半従属的性質をもつ不定wh表現に近似する。(19)はその1例だろう。

- (19) Pero como la pobre no sabe ni leer ni escribir eso no quiere decirme mucho, vaya a saber cuál es la verdad. (CN:213)

ここでは、「本当のことはどちらかわからないけれども」という意味で、接続詞を欠く下線部は並置的な従属関係にある。

次文(20)でも隣接文と主語が同一であり、テキストの連続性に支えられた並列による等位接続と見なせないことはない。しかし、中途半端な独立節と言うよりはむしろ、「何日か前から」を意味する起点時間の副詞従属節と見るのがより自然だろう。ただし、典型的な不定wh表現に相当する **hace no sé cuántos días* は不可能である。

- (20) Que, por cierto, no sé cuántos días hace, pierdo mucho la brújula del tiempo. (NV:120)

(20)は不定wh表現の一種であるが、(19)と同様、まだ間接疑問文めいた特徴 (i.e. 節内の動詞) を残存させた中間段階に位置するとみられる。

上記とは別種だが、やはり中間的なタイプに属すと思われるものに *no sé si* 構文がある。*si* の補文がゼロとなった **[Adv no sé si] * [Adv quién sabe si]* は成立せず、動詞不在の選言要素だけの A o B を従えて、全体として副詞的従属節として機能する：

- (21) Mi madre me miró, no sé si como mujer o como madre que no había sabido educarme. (TM:49)

- (22) Se lo llevaron al frente con los zapatos nuevos recién comprados, y la abuela todavía se lamentaba, no se sabe si porque suponía que no le habían dado unas botas y los zapatos nuevos le dolerían o porque imaginaba los zapatos tirados, abandonados en cualquier parte. (TM:16)

間接疑問文から不定wh構文へ踏み出す契機はwh直後に *pause* が生じるケースにも観察される。例文(23)で *no se sabe* は先行のコンテキストとの続き具合からみれば、接続詞 *y* で並列される非従属文であるのは間違いない。しかし *cómo* の後続節がその主語 *tú amigo Montano* の直前の休止で区切られているため、*no se sabe cómo...* はむしろ後出の *consigue hacerse cargo* という動詞句の副詞修飾句とも解釈できる。

- (23) Pues bien, agárrate, está en España rodando una película, y no se sabe cómo, tu amigo Montano, que está poco menos que en la ruina, consigue hacerse cargo del vestuario de la película, (...) (TM:124)

この読みでは、接続詞 *y* は *está rodando* と *no se sabe* の両動詞句をつなげているのではなく、

está rodando と tu amigo Montano consigue hacerse cargo とを等位に接続させることになる。談話の情報伝達の面からみると、前半で agárrate とわざわざ注意を喚起しているのに、その内容の半分が no se sabe [cómo...]というのは奇妙であるから、第2の解釈の方が有利になる。

また、不定部内の動詞 saber が副詞 todavía で修飾された次例文は no sé cómo の一体化を達成しているものの、“sé”の動詞的地位を典型的な不定wh表現よりも強く留めている変種ではないだろうか。

- (24) He ido cayendo de armario en armario hasta que al fin, no sé cómo todavía, me he visto aquí de nuevo. (PL:38)

並置節や、(25)のような明示化された挿入節が不定wh表現のボーダーライン上にあるのか、不完全な間接疑問節なのかの判定が微妙になるのは、言うまでもなく両者が近縁であるからに他ならない。

- (25) Ha conseguido —ignoro con qué clase de artificio— conservar una mirada adolescente en la que implicar a todo cuerpo. (PL:151)

紛れもない間接疑問節または完全な不定wh表現、両義解釈の余地を容れるケース、両者間の不明瞭な推移域のいずれにあるかの決定は、第1に、不定部と疑問詞が出現する統語的位置に左右され、更にそれらを支配する上位文の中での談話情報の配分如何に依存すると考えられる。次にこれらのさまざまなバリエーションを列挙してみた：

(26) 不定部の位置	疑問節内動詞の有無	節内必要項の飽和
a 主文先頭	+	—
b 等位接続後の非先頭	+	+
c 挿入（前後に休止）	+	—
d //	—	+
e 非先頭 休止後	—	—
f // 無休止 ⁽⁴⁾	—	+
g // //	—	—
h // //（前置詞補語）	—	—

(26)は、恐らく関連する可能性をもつ文型を網羅し尽くしていないだろうが、本節で取り上げた諸構文が“主文”的独立性を有すものから“従属的”な、または“句的”な不定wh表現への両端を結び付ける連続線上に分布するのを示すには十分であろう。もちろん、(a)から(g)に向かって線状スケールが存在すると主張する意図はない。実際、(b)(f)両様に曖昧なタイプ〔例文(15)〕を認めたように隣接のタイプ間にもみ解釈の揺れが生じるわけではない。

3. 1. 不定wh表現と関係節

含まれるwh要素が特に qué, quién, cuánto のとき、不定wh表現の源泉を間接疑問節を埋め込んだ関係代名詞構文に求める可能性が容易に思い浮かぶ。

(27) a. El médico me recetó una medicina que no sé qué es.

b. El médico me recetó no sé qué medicina. [= (1)]

とは言え、(a)(b)は完全に同義でなく、1. 2. 節で指摘されたように、saber が選択できる主語NPの範囲、その法・時制などに対する制約もあるため、単純に(b)を(a)の簡略版と認めるのに躊躇する。また、(a)文の関係代名詞を削除し、同時にあるいはその後に no sé qué (es)を限定詞の位置へ前方移動し、una を削除する操作⁽⁵⁾など ad hoc な手続きが必要になる点も留意すべきである。この方式によれば no sé quién には音形を持たないダミーの先行詞を添えた(28a)に類する構造が仮定でき、(27)と同様な派生が提案されるかもしれない。

(28) a. [N △]que no sé quién es

b. [N △]no sé quién es

c. [N no sé quién]

ところが、「どこか知らない所で」no sé dónde, 「何故か分からないが」no sé por qué のような副詞的機能の不定wh表現を上述のやり方で形容詞節内の間接疑問文から導出するのはかなり困難だろう。

(29) a. por [N △]que no sé qué es

b. por [N no sé qué]

c. [?no sé por qué]

始発構造の(a)に疑義が残るだけでなく、(29)のステップ(b)→(c)で no sé が前置詞句の外に出て、一方、por が qué と新たな PP または副詞句を形成するのは動機づけに乏しい。

不定wh表現を後置関係節の変転として派生させることが無理だとすれば、例えば、no sé qué medicina 中の no sé qué が連体節的な役目を担う事実と、この名詞句中で medicina が主要語 (Head) であるのはどのようにしてとらえるべきであろうか？

3. 2. 統語的アマルガム

Lakoff(1974)は(30ab)のような英語構文を取り上げ興味深い考察をしている。

(30) a. John invited you'll never guess how many people to his party.

b. Sammy's going to marry guess who. (Lakoff 1974:321-2)

下線部の NP は(30a)では、「大勢の人々 (時には、少数の人々)」、(30b)では「聞き手には誰だかわからない女性」を含意する。このような会話上の含意 (entailment) を媒介項に置く図

式(32)を設定することにより、Lakoff は(30a)/(31a)と(30b)/(31b)の両対文を関連づけようとした。

(31) a. You'll never guess how many people John invited to his party.

b. Guess who Sammy is going to marry.

(32)すべての文脈Cにおいて、もし

i) S₁がその補文としてS₀を伴う間接疑問文である

ii) S₂が派生Dにおける i 番目の句構造であり、その論理構造は文脈CにおいてS₁の論理構造により会話上含意される

iii) NP₁が、S₂からNP₁を除いた部分がS₀に等しいような、S₂内のNPである

iv) S₁が感嘆文の機能をもつ

ならば

v) 文脈Cに関して、S₁からS₀を除いた部分が派生Dのi+1番目の句構造の中でNP₁の代わりに現れることがある

Lakoff の例示には、S₁=You'll never guess how many people; NP₁= a lot of people; S₀=John invited to his party ;S₂=John invited a lot of people to his party と注記されている。不定wh表現の範疇に属す(30)だけでなく、分裂文の関係節部分が削除された構文パターンを始め、留保付き主張、独立挿入節、tag question などの文種に対しても Lakoff(1974)はこのような派生構造間の転写を導入する方式を提案し、これを統語的融合 syntactic amalgam と名づけた。

我々が扱っているスペイン語のデータにも(32) iii)、iv)を部分的に拡張することでこの統語的アマルガムを援用することが可能である。例えば、(27b)で S₁=No sé qué medicina me recetó el médico, S₀=el médico me recetó と読み換えると(32) v)で S₁ から S₀ が切り取られて no sé qué medicina なる連鎖が本命の派生構造にコピーされればよい。言い換えれば語用論上で同一効果を共有する2つの異質な文法構造が交差した、あるいは継ぎ合わされて生じた特異な構造とみる分析であろう。副詞的な不定wh文 va a leer no sé cuándo [Cf.(4c)] についても、(32)を適用できる。S₁=No sé cuándo va a leer とすれば、S₀=va a leer で、S₂として va a leer en algún momento に類する文が仮定できる。NP₁をPP₁と読み、これに en algún momento を該当させると、S₁-S₀に相当する部分、すなわち no sé cuándo が不定時の副詞句「いつか (分からないときに)」en algún momento に代入されて上文が生じることになる。Lakoff の図式(32)は少なくとも間接疑問文と不定wh文のペアにおける語句レベルの近似部分を関連づけていると言えよう。ただ、(32)は文の一部を恣意的に切り取り、都合の良いようにつぎ当てを実現するための手順書の観を与えるのは否めない。

3. 3. 主要部内部型関係節と不定wh表現

前節で素描した統語的アマルガムや3. 1. の関係節分析では隠されて見えにくい重要な一般化が存在する。2. 1. で示したように不定wh構文が上位文で占める構造位置はそれぞれのwh自身の統語素性によって規制されているという点である。[no sé qué]+N、[no sé cuánto]+Nでは疑問形容詞 qué, cuántoと同じ分布を示し、[no sé qué]_{NP}、[no sé cuánto]_{NP}、no sé quiénにおいては疑問代名詞 qué, cuánto, quiénと同様、基底の名詞句としての資格をもつ。またno sé dónde、no sé cuándoでも不定wh構造はdónde, cuándoが単独で出現する際の統語ラベルを共有する。言い換えれば、表面的な文法構造で不定wh表現の中のwhはあたかもその句構造の核（主要部）であるかのような統語範疇に属するという情報が見通せる方が望ましい。

- (33) a. (DP ((no sé) qué_D)) + N
 b. (NP ((no sé) qué_N))
 c. (AdvP ((no sé) cuándo_{Adv}))

(33)の内心構造でHeadに先行するno séは文法上一体どのような資格を持つのだろうか。意味のレベルでは(33a, b)はque no sé qué (+ N)なる関係代名詞節に結びつけられ、“私の知らない”が「何か」「誰か」というHeadを修飾限定する。従って“no sé”は恐らく限定詞の節点下に疑似編入された、あるいは編入途上にある単位と見なせるだろう。しかし完全に形態論的結合に達してない証拠も多くあり [Cf. 1. 2.], no sé + whが一般の後断された間接疑問文と同じ側面を兼ねている点も無視できない。

この2つの性質を両立させる一つの解決法は出口 (1991a, b) で示したように主要部内部型関係節の一種が不定wh構文に関与するという視点である。

- (34) a. el médico me recetó [NP [S₁ no sé [S₂ △ es [NP qué medicina]]]]
 b. va a leer [AdvP [S₁ no sé [S₂ △ es [Adv cuándo]]]]

(34a)で文S₁ “no sé △es qué medicina”は動詞recetarの補文ではなく、更にその内部の文S₂ “△es qué medicina”に含まれるqué medicinaを主要部とする関係節+NPと解釈する。すなわち、qué medicinaは主文動詞recetarが要求する直接目的語NPであるが、通常のスペイン語関係節 (i.e. 関係詞に後続される修飾節) を従えるのではなく、関係節の内部位置にはめ込まれて存在するのである。同様に(34b)は出来事の起こる時を示している空要素△が最上位文の副詞成分として含まれていて、S₁はそれを副詞句のHeadとして包摂する関係副詞節である。いずれの構造でもS₂内のcopula動詞esは顕在化しないが、これは等位接続された間接疑問節にも見られる後部遮断 (Truncamiento, Sluicing) ⁽⁶⁾に類似する [Cf. (35)]。

- (35) Va a leerlo algún día, pero no sé cuando.

もちろん、(34a)を尋常なタイプの関係節の深源から誘導する案も提案されるであろう。(34a)は

(36)のSが△_{NP}の位置へ移動した中間構造と考えることも可能である。

(36) El médico me recetó [[_{NP} △_i] [_S no sé qué medicina △_i es]]

あるいはまた、(36)で同一指標を持つ2つの△の間で関係代名詞が形成された後、Headの△もろとも削除されるプロセスが仮定されるかも知れない。このような見解に対立して、Headそれ自身が一見別の独立文の一部であるかのような関係文の形式が元々基底に成立し得ると見なすのが出口(1991a,b)と拙稿の趣旨である。文(1)は迂遠で複雑な派生変転を経ることなしにここからストレートに実現されたものと考ええる。

(34a)を翻訳した日本語文は多少奇妙であるが、完全に排除されるとは思えない[Cf.(37)].

(37) 医者私が(それが)何の薬であるか知らないのを処方した
上文はよく知られている次のタイプの文と同種と考えられる。

(38) 太郎は林檎が皿の上にあるのを取って、ポケットに入れた(Kuroda 1976:269)
長原(1990:53-60)は関係節のタイポロジーの視点から、(38)や類似の日本語文を主要部内部型の関係節の類型に分類する考えを示唆している。長原によれば次のような英語文における下線部もまた、主要文内部型の関係節の例に当たるといふ。

(39) a. The police came bursting in the door and talked to me as if I were I don't
know what and looked in the bedroom.

b. He sat by the telephone for he did not know how long.

日英語だけでなく、他のロマンス諸語におけるno sé quéに類する様々な構文を考慮に入れるならば、スペイン語の不定wh文に対しても前掲(34)のような構造を仮定することは必ずしも的はずれでないと思われる。スペイン語の現状は関係節に内蔵された間接疑問文が文的資格を失い、名詞句内の限定詞[Cf.(33)]へと再構成される途上にあるとは言え、その契機はwh語(+名詞)が主要部として確固たる地位を占める構造(34)によってより自然に説明できる。

不定wh表現を通常の関係節形式で導出する方式では(6c,e)のようにquién sabe quéやqué sé yo quéをうまく扱えない。関係節内部には疑問文・感嘆文が生じ得ないからである。しかし、主要部内部型関係節の存在意義が独立節、半独立節的な構造をそのまま関係節として作用させる点にあると規定すれば、分布と有標性の違いが納得できるものとなる。従って、(40)と(1)に根本的な差はないとみなせる：

(40) El médico me recetó quién sabe qué medicina.

主要部内部／外部型の対立は修飾部の位置にとどまらず、関係節が従属する度合に最も大きな違いが現れる。すなわち、内部型では独立文がその原型たる主文としての統語上の特徴を多かれ少なかれ保持しつつ、従属節まがいの構造に接ぎ木されるからである。vaya(uno) a saber + whは、本来、独立文として使われる特殊な迂言法命令形式で、それがそのまま関係文として機能する位置に組み込まれたと考えられる。

末尾の *qué* もまた、*saber* に下位範疇化される目的語であるかのような統語的不整合な組成が出来上がったと見られる。

4. 結 語

不定 *wh* 表現は意味語用論的に「不知」「不明」を表す不定部と（前置詞＋）疑問詞から成り立つ、主要部内部型関係節の 1 種である。不定 *wh* 表現の文的資格、従属節としての度合には様々な中間段階が認められ、間接疑問文を従節として支配する独立主文とも無縁ではない。不定 *wh* 表現の中には、*qué sé yo qué* に例示されるように、それ自身統語的接ぎ木で生じた構造がさらに主要部内部型関係節として埋め込まれた結果、二重の統語的断層を呈すものも存在する。

〔注〕

1. 本稿を準備中に informant 調査を兼ねて、数名のスペイン人文法学者にこの構文に対する考え方を非公式に打診してみたが、全員がこのような（準）イディオム説を採るように見受けられた。
2. スペイン・中南米出身のインフォーマント 16 名に文法性を尋ねたところ、可 1 名、不可 8 名、？ 7 名であった。なお回答者の全員が例文(1)を文法的に完全な文と認めている。
3. この用例は Santiago de Compostela 大学で、Guillermo Rojo 氏の好意により、彼の研究プロジェクトチームで進行中のデータベースの中から検索して提供されたものである [Cf. (16)]。
4. 主語／非主語を問わず前置詞補語でないすべての文法関係に埋め込まれる位置に言及する。例えば、(1)の *no sé qué medicina* はこれに該当する。
5. *una no sé qué medicina* は非文法的である。
6. Bosque(1984:195), Brucart(1987:151-168)

引用例文出典

- BD Base de datos sintácticos del español actual. Universidad de Santiago de Compostela.
 BE Muñoz Molina, Antonio (1992) : *Beltenebros*. 12a ed. Seix Barral. Barcelona.
 CN Puig, Manuel (1988) : *Cae la noche tropical*. 1a ed. Seix Barral. Barcelona.
 CS Murakami, Haruki (1992) : *Cuando se perdió el azul*. en “Leonardo. La era de los descubrimientos”
 CU Aldeacoa, Ignacio (1973) : *Cuentos Completos I*. Alianza Ed. Madrid
 EL Allende, Isabel (1991) : *Cuentos de Eva Luna*. 4a ed. Plaza & Janes Editores. Esplugues de Llobregat.
 EM El Mundo. (periódico)
 LC Paso, Alonso (1963) : *La corbata*. en Hiroto Ueda “Análisis lingüístico de obras teatrales españoles. (III) Textos e índice de palabras (Versión aumentada). Universidad Nacional de Estudios Extranjeros de Tokio. 1987
 LM Calvo Sotelo, Joaquín (1954) : *La muralla*. en Hiroto Ueda (1987)
 LT García Márquez, Gabriel (1986) : *La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile*. 1a ed. Ed. La Oveja Negra. Bogotá.

- LQ Martín Gaité, Carmen (1971): Lo que queda enterrado. en Francisco García Pavón: Antología de Cuentistas Españoles Contemporáneos (1939-1966). Gredos. Madrid., 284-301
- NV Martín Gaité, Carmen (1992): Nubosidad variable. Ed. Anagrama. Barcelona.
- PM Millás, José (1992): Primavera de luto y otros cuentos. 1a ed. Ed. Destino. Barcelona.
- PS El País Semanal (revista semanal)
- RC Sender, Ramón J. (1991): Réquiem por un campesino español. 19a ed. Ed. Destino. Barcelona.
- TM Puértolas, Soledad (1988): Todos mienten. 1a ed. Ed. Anagrama. Barcelona.

参考文献

- Bosque, Ignacio (1984) “Negación y elipsis” -E.L.U.A. 2, 171-199
- Brucart, José M. (1987) La elisión sintáctica en español. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Khler, Von Erich (1955/6) “Der Padre Fejóo und das no sé qué.” -Romanistisches Jahrbuch 7, 272-291
- Kuroda, S.-Y. (1976) “Headless Relative Clauses in Modern Japanese and Relevancy Condition” -BLS 2, 269-279
- Lakoff, George (1974) “Syntactic Amalgam” -CLS 10, 321-344
- 長原幸雄(1990) 新英文法選書第8巻「関係節」、大修館書店
- Porqueras-Mayo, Alberto (1965) “Función de la fórmula < NO SÉ QUÉ > en textos literarios españoles (siglos XVIII-XX)” -Bulletin Hispanique 67, 253-273
- (1966) “El NO SE QUE en la Edad de Oro española” -Romanische Forschungen 78, 314-337
- Real Academia Española (1984) Diccionario de la lengua española. 20a ed. Madrid.
- 出口厚実 (1986) 「スペイン語に未来はあるか：同格化された法・時制概念をめざして」 -Estudios Hispánicos 12, 1-16
- (1991a) 「関係節と非関係節の狭間」第11回SELEK口頭発表、於Athleisure Club Hotel Heritage (埼玉県). 1991.08.26
- Deguchi, Atsumi (1991b) “Oración de relativo con núcleo interno” -Lingüística Hispánica 14, 19-24
- (予定) 「no sé qué+Nを含む不定wh名詞句の文法性について」

(1992. 9. 10 受理)